

Acknowledgements:

The English translation of the Confiteor from *The Roman Missal* © 1973, International Committee on English in the Liturgy, Inc. (ICEL); the English translation of the Prayers of Sorrow from the *Rite of Penance* © 1974, ICEL; the English translation of the Prayers of Sorrow from the *Rite of Penance* © 1974, ICEL; the English translation of the Prayer to the Guardian Angel, Prayer for Meetings, Prayer Before Work, Come Holy Spirit, *Anima Christi*, *Angelus*, *Regina Caeli*, Hail Holy Queen, *Memorare*, and Prayer of St Ignatius from *A Book of Prayers* © 1982, ICEL; excerpts from the English translation of the Prayer Before Meals and the Prayer After Meals from the *Book of Blessings* © 1988, ICEL. All rights reserved.

English translation of The Lord's Prayer, *Gloria in Excelsis*, The Nicene Creed, the Apostles' Creed, *Gloria Patri*, *Te Deum Laudamus*, *Benedictus*, *Magnificat*, *Nunc Dimittis* prepared by the English Language Liturgical Consultation (ELLC), 1988.

Cover artwork: Woodcut "Creation" by Simon Richards.

Artwork on page three taken from *Religious Education Curriculum Statement for Catholic Primary Schools in Aotearoa New Zealand* © 1996. Used with permission of the National Centre for Religious Studies.

Published for the
National Liturgy Commission in Aotearoa – New Zealand
by
Catholic Publications Centre
PO Box 423 Orewa, 1461

**PRAYERS IN COMMON USE
IN AOTEAROA – NEW ZEALAND**

As individuals, we can always speak to God in our own words. Over the centuries, however, the Christian community has formulated prayers that we use in common. Even these have different versions which we are free to use.

However, when it comes to praying together, it obviously helps to use the same version. This booklet provides a suitable translation for that purpose.

Many of these prayers are held in common with other Christians too. A scholarly translation of prayers common to all Christians has been prepared by the English Language Liturgical Consultation (ELLC), and so following the recommendation of the Ecumenical Directory, we have adopted this translation where possible. Most of the other translations have been prepared by the International Committee for English in the Liturgy (ICEL).

English, however, is not the only official language in Aotearoa New Zealand, and so it was appropriate to provide a Māori translation of all the same prayers. In addition, the prayers have been provided for the Māori custom of blessing a headstone.

Because the purpose of this booklet is to provide a standard translation of prayers we have in common, we ask that this translation be used in future publications of prayer books and catechetical texts for use in New Zealand.

P J Cullinane
Chairman, National Liturgy Commission.

The Sign of the Cross

In the name of the Father, and of the Son,
and of the Holy Spirit. Amen.

The Lord's Prayer

Our Father in heaven,
hallowed be your name,
your kingdom come,
your will be done
on earth as in heaven.
Give us today our daily bread.
Forgive us our sins
as we forgive those who sin against us.
Save us from the time of trial
and deliver us from evil.

Confession of Sin

I confess to almighty God,
and to you, my brothers and sisters,
that I have sinned through my own fault
in my thoughts and in my words,
in what I have done,
and in what I have failed to do;
and I ask blessed Mary ever virgin,
all the angels and saints,
and you, my brothers and sisters,
to pray for me to the Lord our God.

May almighty God have mercy on us,
forgive us our sins,
and bring us to everlasting life. Amen.

Gloria

Glory to God in the highest,
and peace to God's people on earth.
Lord God, heavenly King,
almighty God and Father,
we worship you, we give you thanks,
we praise you for your glory.
Lord Jesus Christ, only Son of the Father,
Lord God, Lamb of God,
you take away the sin of the world:
have mercy on us;
you are seated at the right hand of the Father:
receive our prayer.
For you alone are the Holy One,

Ko te Tohu o te Rīpeka

Ki te ingoa o te Matua, o te Tamaiti,
O te Wairua Tapu. Āmene.

Ko te Inoi a te Ariki

E to mātou Matua i te rangi,
kia whakatapua tōu ingoa,
kia tae mai tōu rangatiratanga,
kia whakaritea tōu hiahia i te whenua
kia pēra anō i tō te rangi.
Homai ki a mātou āianeī he taro mā
mātou mō tēnei ra
Whakakāhoretia ō mātou hara, me
mātou e whakakore nei i ngā hara o te
hunga e hara ana ki a mātou.
Kaua mātou e tukua kia whakawaia,
Engari whakaorangia mātou i te kino.

Ko te Whākinga Hara

E whāki ana ahau ki te Atua kaha rawa,
ki a koutou hoki, e te whānau,
kua hara ahau i te whakaaro,
i te kōrero, i te mahi,
i te whakarere i ngā mea e tika ana kia
mahia.
Nā tōku hē, nā tōku hē, nā tōku hē rawa.
Nō reira, ka inoi nei ahau ki a Hāta
Maria, i takakau tonu,
ki ngā āhere me te hunga tapu,
ki a koutou hoki e te whānau, kia inoi
mōku ki te Ariki ki to tātou Atua.

Kia ngāwari mai te Atua kaha rawa,
kia whakakāhoretia ō tātou hara,
ā, kia arahina tātou ki te oranga
tonutanga. Āmene.

Korōria

Korōria ki te Atua i runga rawa,
maungārongo ki tōna iwi i runga i te
whenua.
E te Ariki, te Atua, Kingi o te rangi,
e te Atua Matua kaha rawa,
e whakanui ana mātou ki a koe,
e whakamoemiti ana mō tōu korōria nui.
E te Ariki, e Hehu Karaiti, Tamaiti kotahi
a te Matua.
Ko koe te Reme a te Atua
e tango atu nei i ngā hara o te ao,
tohungia rā mātou
e noho ana koe ki te ringa matau o te

you alone are the Lord,
you alone are the Most High,
Jesus Christ,
with the Holy Spirit,
in the glory of God the Father. Amen.

Nicene Creed

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.
We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father,
through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven,
was incarnate of the Holy Spirit
and the Virgin Mary
and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius
Pilate;
he suffered death and was buried.
on the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the Father.
He will come again in glory to judge
the living and the dead,
and his kingdom will have no end.
We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father and Son is
worshipped and glorified.
who has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic and apostolic
Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

Matua,
whakarongo mai ki ā mātou inoinga.
Ko koe anake hoki te Tapu,
te Ariki, te Runga Rawa, e Hehu Karaiti,
kōrua tahi ko te Wairua Tapu
i te korōria o te Atua Matua. Āmene.

Ko te Whakapono o Naihia

E whakapono ana tātou ki te Atua kotahi,
ki te Matua Kaha Rawa,
kaihanga o te rangi me te whenua
o ngā mea katoa e kitea ana, o ngā mea ekore e kitea,
Ki te Ariki kotahi hoki, ki a Hehu Karaiti,
ko te Tamaiti kotahi ia a te Atua
nō tuawhakarere i puta mai ai i te Matua,
he Atua nō te Atua,
he māramatanga nō te āramatanga,
tino Atua nō te tino Atua,
he mea whakaahua ia ehara i te mea
hanga kotahi tonu rāua ko te Matua,
nāna anō ngā mea katoa i hanga.
Mō tātou mō te tangata, hei oranga mō
tātou, i heke iho ai ia i te rangi,
nā te maru o te Wairua Tapu i
whakakikokikotia ia ki roto i te takakau
i a Maria, i whakatangatatia.
I rīpekatia mō tātou i te wā i a
Ponotio Pirato;
i whakamamaetia ia, i mate, ā I tanumia.
I ara ake hoki ia i te toru o ngā rā
ki te whakatutuki i tā ngā Karaipiture.
I kake atu ia ki te rangi,
e noho mai nei i te ringa matau o te
Matua
Ka hoki mai anō ia, i runga i te korōria,
ki te whakawā i te hunga ora, i te hunga
mate; ā, kāhore he mutunga o tōna
rangatiratanga.
E whakapono ana tātou ki te Wairua
Tapu, ki te Ariki, ki te kaihōmai i te ora,
e ahu mai nei i te Matua me te Tamaiti, e
whakanuia nei, e whakakorōria tahitia
nei, me te Matua, me te Tamaiti. Kua
whakapuakina āna kōrero e ngā poropiti.
E whakapono ana tātou ki te Hāhi kotahi,
tapu, katorika, apotorika.
E whakaae ana tātou kotahi anō iriiringa
hei whakakāhore hara.
E tūmanako atu ana tātou ki te aranga
mai o te hunga mate, ki te oranga hoki
o te ao tūroa. Āmene.

Apostles' Creed

I believe in God, the Father almighty,
creator of heaven and earth.
I believe in Jesus Christ, God's only Son,
our Lord, who was conceived by the
Holy Spirit, born of the Virgin Mary,
suffered under Pontius Pilate, was
crucified, died and was buried;
he descended to the dead.
On the third day he rose again;
he ascended into heaven,
he is seated at the right hand of the Father,
and he will come to judge the living and the dead.
I believe in the Holy Spirit,
the holy catholic Church,
the communion of saints,
the forgiveness of sins,
the resurrection of the body,
and life everlasting. Amen.

Hail Mary

Hail Mary, full of grace,
the Lord is with you;
blessed are you among women,
and blessed is the fruit of your womb, Jesus.
Holy Mary, mother of God,
pray for us sinners
now, and at the hour of our death. Amen.

Doxology

Glory to the Father, and to the Son,
and to the Holy Spirit;
as it was in the beginning, is now,
and will be for ever. Amen.

Ko te Whakapono o ngā Apotoro

E whakapono ana ahau ki te Atua, ki te
Matua kaha rawa, kaihangā o te rangi me
te whenua.
Ki tāna Tamaiti kotahi hoki, ki a Hehu
Karaiti to tātou Ariki.
i whakahuatia e te Wairua Tapu,
i whānau i te takakau i a Maria,
i whakamamaetia i ngā rā i a Ponotio
i rīpekātia, i mate, i tanumia;
i heke ki te reinga.
i ara ake i te hunga mate i te toru o ngā
rā;
i kake atu ki te rangi,
e noho ana ki te ringa matau o te Matua.
Ka hoki mai anō ki te whakawā i ngā
tāngata ora i ngā tāngata mate.
E whakapono ana ahau ki te Wairua
Tapu, ki te Hāhi tapu, katorika,
ki te kotahitanga o te hunga tapu,
ki te whakakāhoretanga o ngā hara,
ki te aranga mai o te hunga mate,
ki te oranga tonutanga. Āmene.

Awe e Maria

Awe, e Maria, e kī ana koe i te karatia,
kei a koe te Ariki,
E whakapaingia an koe i roto i ngā
wāhine, ā e whakapaingia ana hoki a
Hehu te hua o tōu kōpu.
E Hāta Maria, e te matua wahine o te
Atua, inoi koe mō mātou mō te hunga
hara, āianeī, ā, a te haora o tō mātou
matenga rawa. Āmene.

Korōria ki te Tokotorutanga

Korōria ki a Matua, ki te Tamaiti,
ki te Wairua Tapu, he pērā hoki i te
tīmatanga, ā he pērā anō ināianeī ā he
pērā tonu, ā āke, āke. Āmene.

Blessing Before Meals

Let all your works praise you, O Lord.
R. Let all your people bless you.
Bless us, O Lord, and these your gifts
which we are about to receive from your
goodness. Through Christ our Lord.
R. Amen.

Blessing After Meals

Let all your works praise you, O Lord.
R. Let all your people bless you.
We give you thanks for all your gifts,
almighty God, living and reigning
now and for ever.
R. Amen.

Prayer of Sorrow (Act of Contrition)

My God,
I am sorry for my sins with all my heart.
In choosing to do wrong
I have sinned against you
whom I should love above all things.
I firmly intend, with your help,
to do penance,
to sin no more,
and to avoid whatever leads me to sin.
Our Saviour Jesus Christ
suffered and died for us.
In his name, my God, have mercy.

or

O my God, I am sorry
that I have sinned against you,
because you are so good,
and with your help
I will not sin again.

or

O Lord Jesus Christ, Son of the living God,
have mercy on me a sinner.

Inoi mō Mua i te Kai

E te Ariki, kia whakapaingia koe ki āu
mahī katoa.
Kia whakamoemiti ki a koe ōu iwi katoa.
E tōku Atua, whakatapua mātou me ēnei
kai kua hōmai e koe kia ora ai mātou.
Ma to mātou Ariki mā Hehu Karaiti.
Āmene.

Inoi mō Muri i te Kai

E te Ariki, kia whakapaingia koe ki āu
mahī katoa
Kia whakamoemiti ki a koe ōu iwi katoa
E whakawhetai ana mātou ki a koe e te
Atua kaha rawa,
mō ōu atawhai katoa ki a mātou.
Ko koe te Ariki e ora nei e mana nei mō
ngā tau mutunga kore. Āmene.

Meatanga o te Ripenetatanga

E te Atua e tōku Matua pai rawa,
kei te mātau koe ki ōku hara katoa.
He nui te pōuri me te mamae o tōku
ngākau mōku I hara ki a koe,
na te mea he pai rawa koe,
ā he mea kino te hara ki a koe.
Kia mahara koe e tōku Matua
ki ngā mamae me te matenga
o tō Tamaiti o Hehu Karaiti, ā murua
ōku hē.
E tūturu ana tōku whakaro
ki te whakarere i te hara mō āke, āke,
ēngari māu ahau e tiaki, e whakakaha
kei hē anō ahau ki a koe. Āmene.

ko tēnei rānei

E tōku Atua, ka nui taku pōuri
mōku I hara ki a koe,
nā te mea he pai rawa koe,
ā, ki te awhi mai koe,
ekore ahau e hara a muri ake nei.

ko tēnei rānei

E te Ariki, e Hehu Karaiti, Tamaiti a te
Atua ora,
Tohungia ahau, he tangata hara.

Act of Faith, Hope and Love

My God, I believe in you,
I trust in you,
I love you above all things,
with all my heart and mind and strength.
Amen.

Prayer to the Guardian Angel

Angel sent by God to guide me,
be my light and walk beside me;
be my guardian and protect me;
on the paths of life direct me.

Prayer for Meetings

We come before you, Holy Spirit,
conscious of our sinfulness,
but aware that we gather in your name.
Come to us, remain with us,
and enlighten our hearts.
Give us light and strength
to know your will
to make it our own,
and to live it in our lives.
Guide us by your wisdom,
support us by your power,
for you are God,
sharing the glory of Father and Son.
You desire justice for all:
enable us to uphold the rights of others;
do not allow us to be misled by ignorance
or corrupted by fear or favour.
Unite us to yourself in the bond of love
and keep us faithful to all that is true.
As we gather in your name
may we temper justice with love,
so that our decisions
may be pleasing to you,
and earn the reward
promised to good and faithful servants.
Amen.

Ko te Meatanga o te Pono, te Tūmanako me te Aroha

E tōku Atua, e whakapono ana ahau
ki a koe,
E tūmanako ana ahau ki a koe,
E aroha ana ahau ki a koe
ā, he nui atu tēnei aroha i tōku aroha
ki ngā mea katoa. Āmene.

He Inoi ki te Āhere Kaitiaki

E te Āhere a te Atua i tukua mai
hei kaitiaki mōku, whakamāramatia ahau.
tiakina, arahina i runga i tōu aroha,
ā, whakaorangia ahau a te haora o tōku
matenga rawa. Āmene.

Inoi mō ngā Huihuinga

E te Wairua Tapu, e tū nei mātou ki tōu
aroaro, me te mahara he tangata hara
mātou, ɛngari e whakauru atu ana ki tōu
aroha me tōu atawhai.
Kia piri tonu mai koe ki a mātou
hei whakamārama i ō mātou ngākau.
Homai ki a mātou he māramatanga, he
manawanui kia tika ai to mātou noho me
to mātou whakarite i ōu hiahia.
Arahina mātou i runga i tōu whakaaronui.
Whakaūria mātou ki tōu kaha,
ko koe tonu te Atua pono i roto i te
korōria o te Matua me te Tamaiti.
Ko tō hiahia kia whiwhi te katoa ki te tika:
kia tautoko hoki mātou i ngā tika o te iti
me te rahi; kia kua mātou e riro kē i te
kūaretanga, e raru rānei i te matakau, i
te ngākau apo.
Paiherea mātou ki a koe ki te here o te
aroha.
Whakapūmautia o mātou ngākau ki te
pono o ngā mea katoa.
I a matou e huihui nei i raro i te maru
o tōu ingoa tapu, kia whai aroha anō ō
mātou mahi mō te tika.
E te Wairua Tapu, kia pai ki a koe ā
mātou whakatau katoa e whiwhi ai ki te
hua mō te hunga whakapono.
Āmene.

Prayer before Work

Lord God,
may everything we do
begin with your inspiration
and continue with your help,
so that all our prayers and works
may begin with you
and by you be happily ended.
We ask this through Christ our Lord.
Amen.

Morning Offering

Lord, I give you today my prayers,
thoughts, works, and actions,
that they may be for your glory
and for the good of the world.

Come, Holy Spirit

Come Holy Spirit, fill the hearts of your faithful.
R. And kindle in them the fire of your love.
Send forth your Spirit and they shall be created
R. And you will renew the face of the earth.
Let us pray,
Lord,
by the light of the Holy Spirit
you have taught the hearts of your faithful.
In the same Spirit
help us to relish what is right
and always rejoice in your consolation.
We ask this through Christ our Lord.
R. Amen

Inoi mō Mua i te Mahi

E te Ariki, e te Atua,
whakamāramatia,
arahina mātou
kia tīmata ai ā mātou mahi katoa
ki a koe,
ā, kia tutuki
i runga i te ngākau hari.
Ma to mātou Ariki ma Hehu Karaiti.
Āmene.

Inoinga o te Ata

E te Ariki, ka tuku atu ki a koe ngā inoi,
ngā whakaro, ngā mahi katoa o tēnei
rā hei whakakorōria i a koe,
ā, hei painga mō te ao tūroa nei.

He inoi ki te Wairua Tapu

Haere mai e te Wairua Tapu,
whakakīia ngā ngākau o āu tāngata
whakapono.
Whakaūria ki roto i a rātou te kāpura o
tōu aroha.
Tonoa mai tōu Wairua, ā, ka hou ō
mātou ngākau.
Ka hou anō hoki te mata o te whenua.
Kia inoi tātou,
E te Atua, nāu i tonoa mai te Wairua Tapu
ki āu tāngata whakapono
hei whakamārama hei whakaako i ō
rātou ngākau:
tukua mai taua Wairua
kia painga ai e mātou ngā mea tika,
ā kia hari tonu ai i tāna
whakamārietanga.
Mā to mātou Ariki, ma Hehu Karaiti.
Āmene.

A Prayer for Christian Unity

Across all our barriers of language, race and nationality,
R. Unite us, Jesus.

Across all our mutual ignorance, prejudice and hostility,
R. Unite us, Jesus.

Across all our differences of thought, outlook religious allegiance,
R. Unite us, Jesus.

O God, for your greater glory,
R. Gather together the separated Christians.
O God, for the triumph of goodness and truth,
R. Gather together the separated Christians.

O God that there may be one flock and one Shepherd,
R. Gather together the separated Christians.

O God, that peace may reign in the world at last,
R. Gather together the separated Christians.

O God, for the greater joy of the heart of your Son,
R. Gather together the separated Christians.

Anima Christi

Soul of Christ, sanctify me.
Body of Christ, heal me.
Blood of Christ, fill me.
Water from the side of Christ, wash me.
Passion of Christ, strengthen me.
Good Jesus, hear me.
In your wounds shelter me.
From turning away keep me.
From the evil one protect me.
At the hour of death call me.
Into your presence lead me.
to praise you with all your saints
for ever and ever. Amen.

Inoinga kia Kotahi ai te Whānau Karaitiana

Whakawhiti noa i ngā momo reo katoa,
i ngā momo iwi huri noa te ao,
Whakakotahitia mātou, e Hehu.
Whakawhiti noa i te küaretanga, te whakapae me te ngākau riri kei a mātou,
Whakakotahitia mātou, e Hehu.
Whakawhiti noa i te rerekētanga o ngā whakaaro, o ngā tirohanga, o nga Hāhi,
Whakakotahitia mātou, e Hehu.

E te Atua, kia whakakorōriatia nuitia koe,
Whakaemia mai ngā Karaitiana noho wehewehe.
E te Atua, kia pūawai ai te pai me te pono.
Whakaemia mai ngā Karaitiana noho wehewehe.
E te Atua, kia kotahi ai te kāhui me te hepara,
Whakaemia mai ngā Karaitiana noho wehewehe.
E te Atua, kia pōrearea ai a Hātana i tōna whakapehapeha me ōna pakanga ki a mātou.
Whakaemia mai ngā Karaitiana noho wehewehe.
E te Atua, kia mau tonu te rongō i runga i te mata o te whenua,
Whakaemia mai ngā Karaitiana noho wehewehe.

He Inoi Whai Iturehia

E te Wairua o Hehu Karaiti, whakatapua ahau.
E te Tinana o Hehu Karaiti, whakaorangia ahau.
E ngā Toto o Hehu Karaiti, whakamākonatia ahau.
E te wai i heke iho i ngā tūnga o Hehu Karaiti, horoia ahau.
E ngā mamae o Hehu Karaiti, whakakahangia ahau.
E Hehu, e te Ariki pai, whakarongo mai ki ahau.
Hunā ahau ki roto i ōu Tūnga.
Aua e tukua kia wehe atu ahau i a koe.
Karangatia mai ahau a reira kia haere atu ki a koe.
Ā meinga mai ahau a reira kia haere atu ki a koe,
kia whakapai ai ahau ki a koe i roto i ōu Hāto mo āke āke. Āmene.

The Angelus

The angel spoke God's message to Mary,
R. and she conceived of the Holy Spirit.

Hail Mary.

"I am the lowly servant of the Lord:
R. let it be done to me according to your word."

Hail Mary

And the Word became flesh
R. and lived among us.

Hail Mary

Pray for us, holy Mother of God,
*R. that we may become worthy of the promises
of Christ*

Let us pray:

Lord,
fill our hearts with your grace:
once, through the message of an angel
you revealed to us the incarnation of your Son;
now, through his suffering and death
lead us to the glory of his resurrection.
We ask this through Christ our Lord.
R. Amen

The Regina Caeli

Queen of heaven rejoice, alleluia.
For Christ your Son and Son of God, alleluia,
has risen as he said, alleluia.
Pray to God for us, alleluia.
Rejoice and be glad, O Virgin Mary, alleluia.

R. For the Lord has truly risen, alleluia.

Let us pray:

God of life,
you have given joy to the world
by the resurrection of your Son, our Lord
Jesus Christ.
Through the prayers of his mother, the
Virgin Mary, bring us to the happiness of
eternal life.
We ask this through Christ our Lord.
R. Amen.

Ko te Whakapuaki

I whakapuaki te Ahere a te Ariki ki a Maria,
Ā. whakahuatia ana tāna Tamaiti e te Wairua Tapu.

Awe e Maria

Ko te pononga ahau a te Ariki:
Kia rite ki tāu i kōrerotia ai te meatanga ki a au.

Awe e Maria

I whakakikokikotia te Kupu,
ā, noho ana ki a tātou.

Awe e Maria

Inoi koe mō mātou, e te Whaea tapu o te Atua,
*Kia riro mai i a mātou ngā mea
kua kōrerotia e Hehu Karaiti mā mātou.*

Kia inoi tātou:

E te Ariki, e inoi ana mātou ki a koe, kia ringihia
mai tōu keratia ki ō mātou ngākau, ā, i te mea kua
whakamōhiotia mātou e te kupu a te Ahere ki te
whakatangatanga o to Tamaiti, o Hehu Karaiti,
kia tae mātou i ōna mamae me tōna rīpekatanga ki
te korōria o te aranga mai.
Mā to mātou Ariki mā Hehu Karaiti. Āmene.

Hari Tonu

Hari tonu, e Maria, ko koe I huaina,
Ko tō te rangi Rehina, Areruia, areruia

Kua ara te Ariki, te hua o tōu kōpū,
Kua rite tāna kupu, areruia, areruia.

E te Whaea aroha, inoi rā mō mātou
Ki to tātou Atua. Areruia, areruia.

Kia koa, kia hari koe, e Maria Takakau, areruia
Nā te mea he pono, kua ara te Ariki, areruia.

Kia inoi tātou: E te Atua, i pai koe kia waiho te
Aranga o to Tamaiti, o to mātou Ariki, o Hehu
Karaiti, hei whakaharinga mō te ao: e inoi ana
mātou ki a koe, kua waiho e koe ngā inoi a tōna
whaea hei huarahi e riro ai i a mātou ngā haringa
o te oranga tonutanga. Mā to mātou Ariki mā
Hehu Karaiti. Āmene.

Hail, Holy Queen

Hail, holy Queen, Mother of Mercy,
hail, our life, our sweetness, and our hope.
To you we cry, the children of Eve;
to you we send up our sighs,
mourning and weeping in this land of exile.
Turn, then, most gracious advocate,
your eyes of mercy toward us;
lead us home at last
and show us the blessed fruit of your womb,
Jesus:
O clement, O loving, O sweet Virgin Mary.

The Memorare

Remember, most loving Virgin Mary,
never was it heard
that anyone who turned to you for help
was left unaided.
Inspired by this confidence,
though burdened by my sins,
I run to your protection
for you are my mother.
Mother of the Word of God,
do not despise my words of pleading
but be merciful and hear my prayer. Amen.

Prayer of St Francis of Assisi

Lord, make me an instrument of peace.
Where there is hatred, let me sow love;

where there is injury, pardon;
where there is doubt, faith;
where there is despair, hope;
where there is darkness, light:
where there is sadness, joy.

O Divine Master, grant that I may not so much seek
to be consoled as to console,
to be understood as to understand,
to be loved as to love,
for it is giving that we receive,
it is in pardoning that we are pardoned,
it is in dying that we are born to eternal life.

Salve Regina

Awe, e te Rehina tapu, e te Whaea atawhai,
awe e to mātou ora,
e to mātou taonga pai, e to mātou tūmanakotanga.
Tēnei mātou ngā tamariki matemate, ngā tamariki a
Ewa kua peia te karanga atu nei ki a koe.
E auē ana mātou ki a koe, i a mātou e noho pouri
nei, e tangi nei i tēnei ao roimata.
Tahuri mai rā, e te kaiwawao tino ngāwari,
ā meinga e koe, ina mutu to mātou noho manene
nei, kia kite i a Hehu, i te hua tapu o tōu kōpu.
E Maria, e te takakau atawhai, aroha, pai.

Inoi a Hāto Perenara

Kia mahara koe, e Maria, e te Takakau pai rawa,
ki te kupu mōu a ngā whakatupuranga o mua iho:
ekore koe e tahuri kē i te tangata
e ahu ana ki a koe kia tiakina ai,
kia āwhinatia, ā kia inoi koe mōna.
No reira tōku whakawhirinaki ki a koe,
e te Takakau o ngā takakau,
i a au e haere atu nei, e tū nei ki tōu aroaro,
e tangi nei, he tangata hara.
Aua e whakakinoa mai āku kupu e te Whaea o te
Kupu, ēngari whakarangona atawhaitia mai,
ā whakaaetia mai. Āmene.

Inoi a Hāto Werahiko

E te Ariki, meinga ahu hei kaihou i tōu rongō;
Tukua, kia whakatōkia e ahau i roto i te ngākau
o te hunga mauāhara he purapura nō te aroha;
i roto i te hunga i whara, he whakaoranga;
i roto i te ngākau āwangawanga, he whakpono;
i roto i te hunga ngākau taimaha, he tūmanako;
i roto i te hunga noho i te pōuri, he māramatanga;
i roto i te hunga tangi, he mārie, he hari.

Tukua, e te Atua, kia nui atu tōku whakaora
i te ngākau o te tangata, I tāna whakaora I a au;
tōku whai whakaro ki te tangata,
i tōna whai whakaro mai ki a au.
tōku aroha ki te tangata, i tōna aroha ki a au.
Nō te mea, mā te hoatu ka whiwhi;
mā te whakakāhore hara, ka whakakāhoretia o
mātou hē; mā te mate ki tēnei ao ka maea ake ki te oranga
tonutanga.

Prayer of St Ignatius

Take hold of me, Lord,
Accept this offering of freedom, of memory,
of mind, of will.
These things I cling to and count as my own.
All are your gifts, Lord; now I return them.
They are yours: do as you will.
Give me only your free gift of love:
in this you give all.

Prayer for Generosity

Lord Jesus, teach me to be generous:
to serve you as you deserve to be served,
to give without counting the cost,
to fight without heeding the wounds,
to work without seeking rest,
to spend my life without expecting any
other return, than the knowledge that I
do your holy will.

Prayer for Serenity

O God, give me the serenity
to accept the things I cannot change,
the courage to change the things I can,
and the wisdom to know the difference.

Prayer for the Dead

Eternal rest grant unto them, O Lord.
R. And let perpetual light shine upon them
May they rest in peace
R. Amen.
May his/her soul and the souls of all the faithful
departed through the mercy of God, rest in peace.
R. Amen.

Inoi a Hāto Inātio

E te Ariki, kia riro katoa ahu i a koe,
Arā, ōku ritenga, ōku mahara, ōku whakaaro me
ōku hiahia katoa.
Ahakoa rapa ahau ki ēnei taonga hei taonga mōku,
ka whakahokia atu ki a koe; nāu nei hoki ēnei
taonga katoa.
Kei a koe te tikanga mō rātou.
Homai koa te taonga o tōu aroha noa:
mā tēnā ka riro i āu ngā mea katoa.

Inoi mō te Ngākau Marere

E te Ariki, e Hehu, homai ki ahau te wairua
marere;
Kia mahi pono māu i runga i te tika ki a koe,
Kia hoatu taonga, ā, kia kaua e amuamu,
Kia whawhai, ā kia kaua e rongō i ngā mamae,
Kia mahi, ā, kia kaua e rapu okiokinga,
Kia whakapau tōku kaha katoa, ā kia kaua e rapu
i te utu tua atu i te mātau e whakarite ana ahau i
tōu hiahia tapu.

Inoi mō te Wairua Mārie

E te Atua, homai ki a au te wairua mārie
ki ngā mea ekore e taea e ahau te whakarerekē.
Homai te manawanui ki ngā mea e taea ana e au
te whakarerekē.
Homai te māramatanga kia mātau ai ahau ko tēhea
tēhea.

Inoinga mō te Hunga Mate

E te Ariki, hoatu ki a rātou te okiokinga tonutanga.
Ā, kia whiti ki a rātou te māramatanga mutunga
kore.
Kia okioki rātou i runga i te rangimarie. Āmene.
Kia okioki i runga i te rangimarie mā tea tawhai
o te Atua tōna wairua, me ngā wairua o te hunga
whakapono katoa kua mate. Āmene.

The Divine Praises

Blessed be God.
Blessed be his holy name.
Blessed be Jesus Christ, true God and true man.
Blessed be the name of Jesus.
Blessed be his most sacred heart.
Blessed be his most precious blood.
Blessed be Jesus in the most holy sacrament of the altar.
Blessed be the Holy Spirit, the paraclete.
Blessed be the great mother of God, Mary most holy.
Blessed be her holy and immaculate conception.
Blessed be her glorious assumption.
Blessed be the name of Mary, virgin and mother.
Blessed be Saint Joseph, her most chaste spouse.
Blessed be God in his angles and in his saints.

Ko ngā Kupu Whakapai

Kia whakapaingia te Atua.
Kia whakapaingia tōna ingoa tapu.
Kia whakapaingia a Hehu Karaiti, he tino Atua, he tino tangata.
Kia whakapaingia te Ingoa o Hehu.
Kia whakapaingia tōna Ngākau tino tapu.
Kia whakapaingia ōna Toto utu nui,
Kia whakapaingia a Hehu i te Hakarameta tapu rawa o te Aata.
Kia whakapaingia te Wairua Tapu, te Kaiwhakmārie
Kia whakapaingia te Whaea ingoa nui o te Atua, ko Maria tapu rawa.
Kia whakapaingia tōna Whakaahuatanga harakoretanga tapu.
Kia whakapaingia tōna Tangohanga korōria ki te rangi.
Kia whakapaingia te Ingoa o Maria o te Whaea Takakau.
Kia whakapaingia a Hāto Hohepa, tōna hoa ngākau tino mā.
Kia whakapaingia te Atua mō āna Ahere, mō āna Hāto.

The Song of Mary

My soul proclaims the greatness of the Lord,
my spirit rejoices in God my saviour,
who has looked with favour on his lowly servant.
From this day all generations will call me blessed:
the Almighty has done great things for me
and holy is his name.
God has mercy on those who fear him,
from generation to generation.
The Lord has shown strength with his arm
and scattered the proud in their conceit,
casting down the mighty from their thrones
and lifting up the lowly.
God has filled the hungry with good things
and sent the rich away empty.
He has come to the aid of his servant
Israel, to remember the promise of mercy,
the promise made to our forbears,
to Abraham and his children for ever.

Magnificat

E whakanui ana * tōku wairua ki te Ariki.
E hari ana tōku wairua * ki te Atua ki tōku Kaiwhakaora.
Nā te mea kua titiro ia ki te iti o tana pononga * tēnei ake hoki ka meingatia ahu e ngā whakapaparanga katoa, he he wahine hari.
Nā te mea kua mahi te Atua kaha i ngā mea nui ki a au, ā he mea tapu tōna ingoa.
Ā ko tōna atawhai, nō tētahi whakatupuranga tae noa ki tētahi whakatupuranga, * kei runga i te hunga e wehi ana ki a ia.
Kua whakaputa ia i te kaha o tōna ringaringa, * kua whakamararatia e ia ngā tāngata ngākau whakapehapeha.
Kua turaki ia i ngā tāngata kaha i ō rātou torona, * ā kua whakakake i ngā tāngata iti.
Kua whakakātia e ia ki ngā mea pai te hunga hiakai, * ā kua tonoa kautia atu ngā tāngata taonga.
Kua mahara ia ki tōna atawhai * ā kua manaakitia e ia a Ihairaira, tōna pononga.
Me tāna i kōrero ai ki ō tātou mātua, * ki a Aperahama me ōna uri mō ngā tau mutunga kore.

The Song of Simeon

Now, Lord, you let your servant go in peace,
your words have been fulfilled.
My own eyes have seen the salvation
which you have prepared in the sight of
every people:
a light to reveal you to the nations

The Song of Zechariah

Blessed be the Lord, the God of Israel,
who has come to his people and set them
free.
The Lord has raised up for us a mighty
Saviour,
born of the house of his servant David.
Through the holy prophets, God promised
of old to save us from our enemies,
from the hands of all who hate us,
to show mercy to our forbears,
and to remember his holy covenant.
This is the oath God swore to our father
Abraham:
to set us free from the hands of our enemies,
free to worship him without fear,
holy and righteous before him,
all the days of our life.
And you, child, shall be called the prophet
of the Most High,
for you will go before the Lord to
prepare his way,
to give his people knowledge of salvation
by the forgiveness of their sins.
In the tender compassion of our God
the dawn from on high shall break upon us,
to shine on those who dwell in darkness
and the shadow of death,
and to guide our feet into the way of peace.

Te Deum Laudamus

We praise you, O God,
we acclaim you as Lord;
all creation worships you,
the Father everlasting.
To you all angels, all the powers of heaven,
the cherubim and seraphim, sing in
endless praise:
Holy, holy, holy Lord, God of power and
might, heaven and earth are full of your
glory.
The glorious company of apostles praise you.

Nunc Dimittis

Kātahi, e te Ariki, ka tukua tōu pononga kia haere i
runga i te rangimārie, ka rite ki tāu i kōrero ai:
Kua kite nei ōku kanohi i tāu Whakaoranga.
I whakaritea e koe ki te aroaro o ngā iwi katoa.
Hei mārama e kite ai ngā tauwiwi,
hei korōria hoki mō tōu iwi mō Iharaira.

Benedictus

Kia whakapaingia te Ariki, te Atua o Iharaira,
* kua titiro mai hoki ia, kua whakaora i tōna iwi.
Ākua whakaarahi ake e ia he haona whakaoranga mō
tātou
* i roto i te whare o Rāwiri o tana pononga.
Kua pēra me tāna i kōrerotia e ngā māngai
* o āna poropiti tapu o namata iho.
He Whakaoranga ake mo tātou i ō tātou hoariri,
* i te ringaringa hoki o te hunga katoa e kino ana ki a tātou.
Hei whakaputa i te atawhai ki ō tātou mātua,
* hei whakamāramatanga hoki ki tōna kawenata.
Ki te oati i oati ai ia ki a Aperahama ki to tātou matua,
* māna e tuku mai ki a tātou.
Kia mahi wehi ki a ia
* ina oti te whakaora i te ringaringa o ō tātou hoariri.
I runga i te tapu, i te tika ki tōna aroaro,
* i ngā rā katoa e ora ai tātou.
Ā ko koe e tama, ka karangatia ko te poropiti a te
Atua I runga rawa,
* e haere hoki koe i te aroaro o te Ariki hei whakapai i
ōna huarahi.
Hei hoatu ki tōna iwi i te mātauranga e ora ai,
* hei murunga mō ō rātou hara.
He mea ia nā te ngākau pūaroa o to tātou Atua,
* koia i titiro mai ai ki a tātou te Rā Pua o runga.
Hei whakamārama i te hunga e noho ana i roto i te
pōuri, i te ātārangi o te mate,
* hei whakatika i ō tātou waewae ki te huarahi o te
rangimārie.

Ko te Waiata Whakapai

E whakapai ana mātou ki a koe, e te Atua,
e whakaae ana mātou ko koe te Ariki.
E atorāhio ana te whenua ki a koe,
e te Matua ora tonu.
Ko ngā Āhere katoa, ko ngā rangi me ngā kaha katoa,
ko ngā Kerupima me ngā Herapima e waiata tonu ana
ki a koe,
e mea ana: He tapu, he tapu, he tapu, te Ariki te Atua
o ngā taua.
e kī ana te rangi me te whenua i tōu korōria.
Ko te rōpu korōria o ngā apotoro,

The noble fellowship of prophets praise you.
 The white-robed army of martyrs praise you.
 Throughout the world the holy Church
 acclaim you:
 Father, of majesty unbounded,
 your true and only Son, worthy of all praise,
 the Holy Spirit, advocate and guide.
 You, Christ, are the king of glory,
 the eternal Son of the Father.
 When you took our flesh to set us free
 you humbly chose the Virgin's womb.
 You overcame the sting of death
 and opened the kingdom of heaven to
 all believers.
 You are seated at God's right hand in glory.
 We believe that you come to be our judge.
 Come then, Lord, and help your people,
 bought with the price of your own blood,
 and bring us with your saints
 to glory everlasting.

Ko te huihuinga ataahua ao ngā poropiti,
 ko te ope kākahu kanapa o ngā Maretire, e whakapai
 ana ki a koe.
 E whakaae ana ki a koe te Hāhi tapu i ngā wāhi katoa
 o te whenua,
 ki a koe, ki te Matua e nui nei te korōria.
 ki to Tamaiti tupu kotahi, e tika nei kia whakanuitia,
 ki te Wairua Tapu hoki, ki te Kaiwhakamārie.
 Ko Koe, e te Karaiti, te kīngi o te korōria,
 ko koe te Tamaiti ora tonu a te Matua.
 Kīhai koe i whakahāwea kia whakatangatatia koe
 i roto i te kōpū o te Takakau, hei whakaora i te
 tangata.
 Nā i whawhati te koinga o te mate,
 i whakatūwhera te rangatiratanga o te rangi ki ngā
 tāngata whakaponu.
 Ko koe e noho ana ki te ringaringa matau o te Atua, i
 te korōria o te Matua. E whakpono ana mātou, tērā koe
 e haere mai hei Kaiwhakawā,
 koia mātou ka inoi nei ki a koe ki ōu toto utu nui.
 Huihuia rātou ki roto ki ōu Hāto, i te korōria mutunga kore.
 Whakahaerea hoki rātou, whakanuia ā āke āke.
 Kia pai koe, e te Ariki, ki te tiaki i a mātou āianeī,
 kia noho harakore ai mātou.
 Tohungia mātou e te Ariki, tohungia mātou.
 Kia tau, e te Ariki, tōu atawhai ki runga ki a mātou.
 ko te mea hoki tēnei i whakawhirinaki ai mātou ki a koe.
 I whakawhirinaki ahu ki runga ki a koe, e te Ariki, aua e
 tukua kia hē ahau āke āke.

Stations of the Cross

1. The Last Supper
2. The Garden of Gethsemani.
3. Jesus before the Sanhedrin.
4. Jesus before Pilate.
5. Jesus is whipped and crowned
with thorns.
6. Jesus carries his cross.
7. Jesus is helped by the Cyrenean.
8. Jesus speaks to the women of
Jerusalem.
9. Jesus is stripped and nailed to
the cross.
10. Jesus and the good thief.
11. Jesus speaks to Mary and John.
12. Jesus dies on the cross.
13. Jesus is buried.
14. Jesus is raised from the dead.

Ko te Ara o te Rīpeka

1. Ko te Hapa Whakamutunga.
2. Ko te Kaari Hetemani.
3. Ko Hehu i te aroaro o te Rūnanga.
4. Ko Hehu i te aroaro o Pirato.
5. Ka Whiua a Hehu, ka karaunatia ki te
tātaramoa.
6. Ka amo a Hehu i tōna rīpeka.
7. Ko Himona o Hirene tana hoa amo i te rīpeka.
8. Ka kōrero a Hehu ki ngā wāhine o
Hiruhārama.
9. Ka huia ōna kākahu, ka titia a Hehu ki te
rīpeka.
10. Ko Hehu me te tangata tāhae i ripenetā.
11. Ka kōrero a Hehu ki a maria rāua ko Hoane.
12. Ka mate a Hehu i runga i te rīpeka.
13. Ka tukua a Hehu ki te urupā.
14. Te Aranga mai o Hehu i te mate.

or

1. Jesus is condemned to death.
2. Jesus takes up his cross.
3. Jesus falls the first time.
4. Jesus meets his mother.
5. Simon of Cyrene helps Jesus to carry the cross.
6. Veronica wipes the face of Jesus.
7. Jesus falls the second time.
8. The women of Jerusalem weep for Jesus.
9. Jesus falls the third time.
10. Jesus is stripped of his garments.
11. Jesus is nailed to the cross.
12. Jesus dies on the cross.
13. Jesus is taken down from the cross.
14. Jesus is laid in the tomb.

tēnei rānei

1. Ka whakawākia a Hehu kia mate.
2. Ka whakaamohia a Hehu ki te rīpeka.
3. Ko te hinganga tuatahi o Hehu ki te whenua.
4. Ka tūtaki a Hehu ki tōna Whaea.
5. Ka meinga a Himona o Hirene hei hoa amo i te rīpeka.
6. Ka mukua te kanohi o Hehu e Weronika.
7. Ko te hinganga tuarua o Hehu ki te whenua.
8. Ka whakamārie a Hehu i ngā wāhine o Hiruhārama.
9. Ko te hinganga tuatoru o Hehu ki te whenua.
10. Ka huia ngā kākahu o Hehu.
11. Ka titia a Hehu ki te rīpeka.
12. Ka mate a Hehu i runga i te rīpeka.
13. Ka tukua iho a Hehu i te rīpeka.
14. Ka tukua a Hehu ki roto ki te urupā.

Mysteries of the Rosary

Ko Ngā Mihiteria o te Rohārio

The Joyful Mysteries

Ko Ngā Mihiteria Hari

1. The Annunciation of the Lord.
2. The Visit of the Virgin Mary to Elizabeth.
3. The Birth of the Lord.
4. The Presentation of the Lord.
5. The Finding of Jesus in the Temple.

1. Ko te Whakapuakanga o te Āhere ki a Maria.
2. Ko te Haerenga o Maria Takakau ki a Erihāpeti.
3. Ko te Whānautanga o Hehu.
4. Ko te Kawenga o Hehu ki te Temepara.
5. Ko te Kitenga i a Hehu ki te Temepara e ōna mātua

The Sorrowful Mysteries

Ko Ngā Mihiteria Mamae

1. Jesus in the Garden of Gethsemane.
2. Jesus is Scourged.
3. Jesus is Crowned with Thorns.
4. Jesus Carries his Cross.
5. Jesus Dies on the Cross.

1. Ko Hehu ki te Kaari Hetemani.
2. Ko te Whiunga i a Hehu.
3. Ko te Karaunatanga o Hehu ki te tātaramoa.
4. Ko te Amohanga a Hehu i te Rīpeka.
5. Ko te Rīpekatanga o Hehu.

The Glorious Mysteries

Ko Ngā Mihiteria Korōria

1. The Resurrection of the Lord
2. The Ascension of the Lord.
3. The Descent of the Holy Spirit.
4. The Assumption of the Virgin Mary into Heaven.
5. The Queenship of the Virgin Mary.

1. Ko te Aranga o Hehu i te mate.
2. Ko te Kakenga o Hehu ki te rangi.
3. Ko te Hekenga iho o te Wairua Tapu.
4. Ko te Tangohanga o Maria ki te Rangi.
5. Ko te Karaunatanga o Maria hei Kuini o te Rangi.

or

ko tēnei rānei

Short Version for Occasional Use

1. The Annunciation of the Lord.
2. The Birth of the Lord.
3. The Crucifixion.
4. The Resurrection of the Lord.
5. The Descent of the Holy Spirit.

Morning Prayer

God our Father, at the dawning of the day
we thank you for the night gone past
and for the new day just beginning.
We praise you for the wonder of creation,
for the sunshine and for the rain,
for the wind, and for the power that
makes things grow,
and for the beauty of the flowers.
You created all these for the good of all.
May our thoughts always turn to you,
the creator of all things.

A House Blessing

V. Our help is in the name of the Lord.
R. Who made heaven and earth.
V. Lord hear our prayer
R. And let our cry come to you.
V. The Lord be with you.
R. And also with you.

Let us pray:

Visit this house, we pray to you Lord;
and guard us in peace,
and let your blessing be always upon us.
Through Christ our Lord. Amen.

or

Lord Jesus, you commanded your
apostles to pray that peace might come
to whatever house they entered.
We pray you, sanctify this dwelling.
Enrich it with your blessings and peace.
May salvation come to this house
as it did to the house of Zacchaeus
when you entered it.
May all who live here please you,
and one day be welcomed into their
eternal home in heaven.

He Rohario Poto

1. Ko te Whakapuakitanga o te Āhere ki a Maria.
2. Ko te Whānautanga o te Ariki.
3. Ko te Rīpekatanga o Hehu.
4. Ko te Arana mai o Hehu i te Mate.
5. Ko te Hekenga iho o te Wairua Tapu.

Karakia o te Ata

E to mātou Matua, i te aonga ake o tēnei rā
ka whakawhetai mātou ki a koe mō te pō kua pahure,
ā mō te rā kua tīmata nei.
Ka whakamoemiti mātou ki a koe
mō ngā āhuatanga katoa o tēnei ao;
mō te whitinga o te rā, mō te pupuhi o te hau,
mō te hekenga iho o te ua, mō te tupu o ngā kai,
mō te ātaahua or ngā pūāwai.
Ka homai e koe ēnei taonga hei painga mō te tangata.
Āwhinatia mai rā kia tahuri atu ai ō mātou whakaaro ki
a koe, ki te Kaihanga o ngā mea katoa. Āmene.

He Whakatapunga Whare

P(ānui) He whakawhirinakitanga mō tātou ki te ingoa
o te Ariki
Wh(akahoki) Nāna nei te rangi me te whenua i hanga.
P. E te Ariki, whakarongo mai ki ā mātou karanga.
Wh. Ā kia tae ki a koe ta mātou karanga.
P. Kia noho te Ariki ki a koutou
Wh. Ki a koe anō hoki.

Kia inoi tātou:

E te Atua haere mai koe, tirohia tēnei whare,
peia ki tawhiti ngā rore katoa a Hātana.
Kia noho mai ōu Āhere tapu,
hei Kaitiaki mō mātou i runga i te rangimārie,
ā kia noho tonu tōu atawhai ki runga ki a mātou.
Mā to mātou Ariki mā Hehu Karaiti. Āmene.

ko tēnei rānei

E te Ariki e Hehu, nāu te tono ki o apōtoro,
ina tomo rātou ki te whare, me mea atu,
kia tau te rangimārie ki tēnei whare.
E inoi ana mātou ki a koe kia whakapua e koe
tēnei whare,
i runga i te pai i te rangimārie. Kia tau te oranga ki
tēnei whare.
pērā i tae atu ki te whare o Hakihea ina tomo atu koe
ki reira.
Kia pai tonu te noho o ngā tāngata e noho nei,
ā kia pōwhiritia rātou, a tētahi rā, ki to rātou kāinga

This we ask of you who live and reign
for ever and ever.
Amen.

tūturu ki te rangi.
Mā to mātou Ariki mā Hehu Karaiti e ora nei e
rangatira nei āke āke. Āmene.

Kia whakapua tēnei whare e te Atua kaha rawa.
Kia whiti mai te māramatanga o te Karaiti.
Kia whakanuia tēnei whare e te Wairua Tapu
ki ōna taonga o te whai whakaaro o te aroha.
Kia noho tonu tēnei whakapainga ki runga ki tēnei
whare me ngā tāngata e noho nei ki kōnei, mō āke, āke.
Amene.

Prayer for Unveiling or Blessing a Headstone

We pray to you O lord,
that he/she/they may rest in peace
until the day when the dead will rise.
May he/she/they one day share the
everlasting glory of your saints and
chosen ones,
We make our prayer through Christ
our Lord. Amen.

He karakia Hura Kōhatu Whakamaharatanga

E inoi ana mātou ki a koe, e te Ariki,
kia tiakina paitia to pononga e takoto ake nei,
kia okioki ia ina ara i te mate,
i te korōria o te oranga tonutanga
i roto i ōu Hāto, i roto i te hunga i whiriwhiria e koe;
Mā Hehu Karaiti to mātou Ariki.
Āmene.